



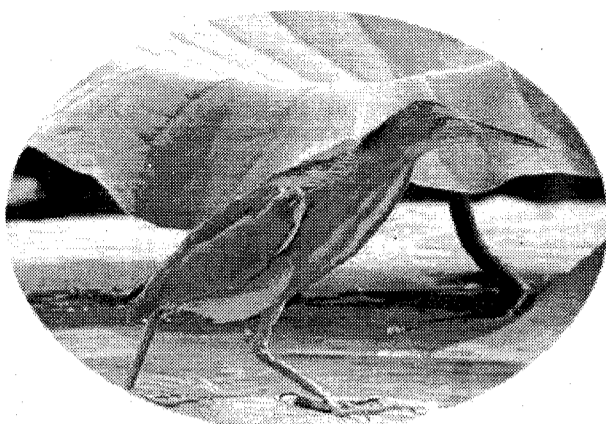
園丁的話 園丁: Lim Chùn-iok

阿扁仔衝 A-pi-á Chhiong

—多名谷 To-bêng-kok

副手 beh 選 ài 慎重
Hù-chhiú beh sóan ài sīm-tiōng
M是干單能力強
M-sī kan-ta" lêng-lèk kiōng
Iáh-tiōh人緣合大眾
Iáh-tiōh lāng-ián háh tǎi-chiōng
繼續執政才有用
Kè-siok chip-chêng chia̍h ũ iōng
人民生活會正常
Jin-bín seng-òah ē chêng-siōng
人人互相 ài 寬容
Lāng-lāng hō-siōng ài khoan-iōng
心頭掠定有方向
Sim-thâu liáh-tiā" ũ hong-hiōng
認真 phah拚有理想
Jin-chin phah-piā" ũ lí-siōng
提高水準農工商
Thê-ko chú-chún lōng kōng siōng
科技超越國際上
Kho-ki chhiau-òat kok-chê-siōng
大家伙伙向前衝
Tāi-ke chò-hóe hiōng chêng chhiong
經濟起色國防勇
Keng-chê khī-sek kok-hōng iōng
獨立建國近日日
Tòk-lip kiàn-kok kīn-jit tiōng
阿斗阿票通阿共
A-táu A-piò thong A-kiōng
定定來 ká咱中傷
Tiā"tiā" lái ká lán tiōng-siōng
咱tiōh m-thang 受影響
Lán tiōh m-thang siū ēng-hiōng
連 è宋 è免 siū"-thiōng
Lián-ē Sòng-ē bián siū"-thiōng
國親永遠入冷宮
Kok-Chhin éng-óan jip léng-kiōng
阿扁仔當選一百一中
A-pi-á tòng-sóan it-pek it-tiōng
台灣蕃薯仔一尾龍
Tāi-óan hān-chī-á chit bóe liōng
芋仔參落去 koh khah勇
Ō-á chham lóh-khi koh khah iōng
台灣前途無量
Tāi-óan kok chián-tō bú-liōng.

田缺仔 khut 馬勢



(薛光雄攝影)

Chhân-khiah-á khut bé-sè

田缺仔,你teh看啥?
Chhân-khiah-á, lí teh khòa"-sia"?
雙腳 khia在在,親像 khut馬勢,
Siang-kha khiā-chāi-chāi, chhin-chhiū" khut bé-sè,
額頸會伸kiu,速度像箭子,
Ām-kún ē chhun-kiu, sok-tō chhiū" chhèng-chí,
相 chiong-chiong,看 tiòh啥物?
Siōng-chiong-chiong, khòa"-tiòh siá"-mih?
免躊躇,看我嘴pe尖tok-tok,
Bián tiū-tū, khòa" goá chhiū-pe chiam-tok-tok,
一隻水蛙仔已經 thóng入嘴
Chit chia̍h chúi-ke-á í-keng thóng jip chhiū.

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治

# Chhân-khiah-á (田缺仔) > 黃小鶯
> Chinese Little Bittern.
時常出現ti 水田裡,特別ti 田岸有
缺隙è所在,因為田岸缺隙è所在是淹
水è通路,較有魚蝦鱒鰱抑是水生物
thang食。
田缺仔ti 水田中、草phō內liáu水
chhōe食,攏將額頸kiu成Z字形,所
以ti 宜蘭人keng-thé一個人kiu-kiu lun-
lun,行路癡癡(ku-ku)形,叫做田缺
仔。

Ti台北10年久(1989-1999),經驗tiòh「民以食
為天」è奧妙。做囡仔è時,太平洋戰爭,物資受
限制,食bē飽,做人最基本è天性to無法度thang
滿足。到外來è老K占領軍登陸,經過二二八è
thún-táh,米價一日漲幾若pái, koh khah悽慘。
現在若有錢, ták項mā有thang食。「Hō你食到
飽」(All You Can Eat), ti台北hiah-è「櫻櫻美代
子」用北京話讀,真sèng「閒閒無代誌」è hiah-
è obasang ká號做「食hō死」。

Hō我印象深刻è「食」tòh是「葉」字輩è
台菜餐廳,親像「青葉」、「欣葉」,á是「金
葉」,貴som-som。

有一下晷,大概是週末, kap我小妹一家去一
間「葉」字è餐廳。坐落去thèh來è菜單,有早
前真稀罕è紅燒魚五柳枝,á是普通è鹵肉,也有
古早bōe-thang上桌è韭菜、菜脯卵kap蕃薯葉,
koh有大碗公è蕃薯糜。食飽後送一kó茶kap麻
糬。

阮小妹叫幾若è菜(是伊講è),內面有一chhut蕃
薯葉。Náteh食è時,伊挾(ngèh)蕃薯葉, ká我
講:「阿兄,以前阿母飼一隻豬母,爸爸若無
閒,你tiòh透早替伊去媽祖宮口買豬菜。我tòh

過溝菜

王成章 Ong Sêng-chiong

tok豬菜tok-kah beh死。Hit-è蕃薯藤kap葉è味,我
猶會phī"-tiòh。」我kā伊講:「Án-ne你ná會thiau-
kang點chit-è菜?」。伊應講:「Tòe人時行(kiá)
lah!Koh án-ne會hō我khah少年起來。」我kap伊tè
懸問講:「啥人kā你講蕃薯葉食了會轉少年?」
「Mài té"-chhi" lah,人teh講倒轉去想囡仔時代lah!」
Ti hia阮回想teh大漢è時è宜蘭市,阮è厝也是餅
店, ti新民路,宜蘭大醫院è隔壁(50年代中葉到60
年代早期)。透早有入擔杏仁茶kap油車糰來, koh有
土豆仁湯,頂晷有燒燒è粉圓、豆花tùi hia過。Beh
晝仔,有人ti頭殼頂thè" kám-ò",來賣鯊魚煙kap煙
鴨。

過晝了後,有一擔魚丸米粉kap chhèk仔麵, koh
有一擔大腸麵線kap蚵仔麵線。Hit時ti宜蘭有一寡
仔福州人,是日時代tòh來è。阮講,福州人出三
刀:剪刀(裁縫)、剃頭刀kap菜刀。真濟福州人lóng

有貓(niau)面, tiòh天花(koh叫烏珠)好去了後è痕跡。偏偏這
兩擔è老闊lóng貓面,一個khah大漢,一個khah細漢,人tòh
kā in號做大貓kap小貓。

到真暗ah,tòh有一車賣麵茶kap泡餅(phàu-phòng-piá)台
中人叫做太陽餅來。阮ná食ná講,講kah真心適(sek),講
kah hit當時, beh食mā免去飯店, tóa厝內等tòh有好食
è。我è外甥仔細漢tiā"-tiā"去宜蘭, iáu-koh小可(khóa)會記
得,伊è困to聽無a。干單講, ná有hiah好khang è服務。

我kā阮小妹提醒, hit時猶無電冰箱, ták日to ài買菜。咱
tau è菜lóng是爸爸teh買, 媽媽m-bat去市場。爸爸若無閒,
欠甚物卻m免煩惱。到十點外以後,一個擔蔥賣菜è阿西仔
tùi門口過,也有賣豬肉è來。

「你會記得bē?阿西仔若來, 媽媽tiā"-tiā" kā伊買過溝菜,
因為khah siok。Hit時你tiòh知苦ah!」我kā伊講。

「阿兄, 甚物過溝菜?」伊kā我問。

「Tòh是咱chit-má teh食chit盤貴som-som è蕃薯葉仔。Hit
當時蕃薯葉真siok, m-kú beh食真káu工, to ài一葉一葉si,
he tòh是你èkhang-khòe lah。」

「我會記得, si kah半小死, sā起來chhun一屑仔! 佳哉hit
時猶未時行擦指甲, oh! si kah指甲lóng變青è。」伊想起
來ah。「阿兄,我問你,蕃薯葉to蕃薯葉ah,按怎beh kā叫
做『過溝菜』?」

「你會記得bē?美國飛機來炸台灣è時,咱疏開搬去tòh山
頂,種蕃薯。爸爸kap媽媽teh掘蕃薯園, beh tiām栽è時,
tòh ài代先kā掘一稜一稜, tòh是一chōa一chōa chhōng hō
phòng-phòng-phòng, 稜kap稜è中間有一條溝。Án-ni生蕃薯
è時才會釘落土koh大條。咱è人講『蕃薯落土m驚爛,枝
葉代代淡。』蕃薯藤hiah-gáu淡, soan過溝,蕃薯生ti土
腳,蕃薯葉生ti藤過溝。」

「Án-ne我知a,sàn-chhiah人食豬菜mā tiòh用hiah-nih雅氣
è話來自我安慰。『過溝菜,過溝菜,soan過溝,厝邊隔壁
來相tàu。』伊即時念出chit-è tâu句來。

我kā伊講,這tòh是現在teh鼓吹è「社區主義」lah!輸
人m輸陣我mā來kā伊tàu一句。想一時仔,我講:「過溝
菜,過溝菜,代代淡,均等平權tàu相看。這tòh是我理想中
è新國家,真台灣,母親è新面貌。」講soah伊講:「爸爸
kā你號做『成章』,你無hō伊失望。」



每週壹諺

註解: Tân Cheng-chùn
Chù: Tāi-óan è khi-hāu, Gō-jit-cheh (iah chiū-sī Toan-gó-cheh)
ū-si iáh òe chin léng, só-í phòah-hiū(chiū-sī tai-í)iah òe
koh ēng tiòh è si-chūn. Gō-jit-cheh í-áu, tai-í chia̍h
thang siu khi-lái.
註: 台灣è氣候,五日節(也就是端午節)有時亦會真
冷,所以破裘(就是大衣)也會koh用tiòh è時
陣。五日節以後,大衣才thang收起來。

鄉愁

—For-Khahkhuh

離開故鄉
會
思念故鄉
思念故鄉 è人
思念故鄉 è景物
思念故鄉 è生活
對故鄉有無法度放 sak è感情 kap 疼惜
會 ùi心肝底,產生「鄉愁」

中華人民共和國 è 領導人
M是ti台灣出世
M是ti台灣大漢
M-bat來過台灣
伊講伊對台灣
有「鄉愁」
這是啥物款 è「鄉愁」
有台灣 è 住民
Ti台灣出世
Ti台灣大漢
Ti台灣 khiā起
頭殼貯è,是古中國 è 歷史 kap 文化
目睭着 tiòh è,是古中國 è 地圖
伊講伊對中國
有「鄉愁」
這又koh是啥物款 è「鄉愁」
---(2003/12/10,世界人權日
「美麗島事件」24週年紀念日)

台語教室 8~3

Harvard 大學 李勤岸教授 編

Dialogue 3 Kám Ū-ia" Bô Sī-kan?
Arnold: Bô-bôe-him sit-chāi chin sim-sek.
Ahoa: Tiòh ah. Chiok hó sng-è.
Atin: Góa mā kám-kak bô-bôe-him chin kó-chui.
Kí-lín-lòk kap kok-ông khiā-gô mā chin chhiū-
bī. M-koh lán khi hia è sī-kan siu" chió, chiok
khó-sioh.
Ahoa: Góa mā-sī án-ne siū". Āu-piàn ài khah chá
khi-lái leh. Mài liáu siu" chē sī-kan tī soa"-téng
teh khai-káng. Án-ne tiòh ē-tàng khah chá
khùn; té 2 kang tòh ē-tàng khah chá khi-lái.
Án-ne tiòh khah ũ sī-kan chhit-thó.
Arnold: Tī soa"-téng siá phoe iah-sī khai-káng mā
bô sim-mih m-hó ah. Nā bô, góa ná ē-tàng
chham lí sek-sāi.
Atin: Oh-oh, góan-lái lín sī tī tiān-náu téng-kōan
sek-sāi è.
Arnold: Sī ah, sī ah, soa"-téng chiok hó sng è. È-
tàng kau chin chē pēng-iú.
Atin: M-koh mā chin gūi-hiám, chin iōng-ì kau-
tiòh phài"-lāng.
Ahoa: Tiòh lah, Atin kóng liáu ũ tō-lí. Ài chin sè-
jī, bô, chin iōng-ì hō lāng phiàn-khi. Góa
chit-má tòh kau-tiòh phài"-lāng ah. I lóng kā
góa kóng bô sī-kan. Góan-lái í í-keng ũ lú-
pēng-iú ah.

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:
陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來,在熱愛台灣,關心陳
文成事件的同鄉支持下,一直不餘遺力的為台灣的民主,人權在打拚。二
十外年來,本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金,一方面肯
定得獎學生們的努力和成就,一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台
灣。二十外年來,本基金會曾發行《台灣文化》雜誌,舉辦週年紀念會,贊助台灣人作家
寫作,邀請台灣作家,文化工作者訪美,舉辦紀念音樂會,舉辦台灣藝術花展,協辦二二八
劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan
Communique, http://taiwandc.org),《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.
org)和ITASA (http://itasa.org)。
近年起我們除了固定的獎學金外,更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一
個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下
獲得正名為陳文成教授紀念基金會。
Name: \_\_\_\_\_ 漢名: \_\_\_\_\_ (Optional)
Address: \_\_\_\_\_
Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_
Email: \_\_\_\_\_
Donation: 50 / year or 100 / year or \_\_\_\_\_ / year (Check Payable to CWCMP)
(CWCMP is a nonprofit organization, donations to CWCMP are tax-deductible)
P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

看阿仁漫畫學台語

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese:
in ē sāng góa khi kúi lâu pi- pang?
sāng khi tè...
送去第...
按怎講卡好勢?
免煩惱。1+3樓啦。
tē...án-chóa" kóng khah hó-sè?
bián hoān-ló 1+3 lâu lah.

請踴躍投稿
E-mail: fjylin@yahoo.com.tw

